

# DIFF MAG



°10 21

Le magazine de la Ville de Differdange

REMIXING  
CULTURE

E22  
ESCH2022.LU

AIS KORDALL  
100 Mietwohnungen für  
sozial Bedürftige

NOUVEAU VISAGE  
Grizzly Breuskin

ÖKOLOGIE  
Differdingen verschenkt  
Obstbäume

LU

# Looss dech impfen!

Et war nach ni esou einfach.

## D'Impfung géint COVID-19:

### → wierkt.

Si reduzéiert staark de Risiko, sech unzestiechen.

### → schützt.

Am Fall vun enger Infektioun schützt si virun engem schwéiere Verlaf an de Risiko vun enger Hospitalisatioun ass wesentlech méi kleng.

## Wou kann ech mech géint COVID-19 impfe loossen?

### → ouni Rendez-vous:

**an denger Gemeng**

oder

**Hall Victor Hugo**

oder

**Impf-Bus**

**Doktesch-praxis**

**12.10 & 14.10 15:00-21:00**  
**16.10 13:00-19:00**  
AquaSud

**DÉ-FR 7:00-19:00**  
**SA 7:00-13:00**

**DATUMEN**

**DATES**

**LÉSCHT**

**LIST**

### → mat Rendez-vous:



EN



# Get vaccinated!

It has never been so easy.

## Vaccination against COVID-19:

### → is effective.

It significantly reduces the risk of infection.

### → protects.

In the case of infection, it protects against a serious course and the risk of hospitalisation is considerably reduced.

## Where can I get vaccinated against COVID-19?

### → without appointment:

**in your municipality**

or

**Hall Victor Hugo**

or

**Impf-Bus**

**12.10 & 14.10 15pm-9pm**  
**16.10 1pm-7pm**  
AquaSud  
1, rue Jeannot Kremer  
L-4671 Oberkorn

**TUE-FRI 7am - 7pm**  
**SAT 7am - 1pm**

**DATUMEN**

**DATES**

**LIST**

**offices of practitioners**

### → with appointment:



Helpline Santé  
247-65533

More information on

covidvaccination.lu

Helpline Santé  
247-65533

Méi Informatiounen op

covidvaccination.lu

PT

# Vaccine-te!

Nunca foi tão fácil.

## A vacinação contra a COVID-19:

### → é eficaz.

Ela reduz significativamente o risco de infeção.

### → protege.

Em caso de infeção, ela protege contra um curso grave e o risco de hospitalização é consideravelmente reduzido.

## Onde é que eu posso ser vacinado/a contra a COVID-19?

### → sem marcação:

**no seu município**

OU

**Hall Victor Hugo**

OU

**Impf-Bus**

**consultório médico**

**12.10 & 14.10 15:00-21:00**  
**16.10 13:00-19:00**  
AquaSud  
1, rue Jeannot Kremer  
L-4671 Oberkorn

**3°F. - 6°F. 7:00-19:00**  
**SÁBADO 7:00-13:00**

**DATAS**

**DATES**

**LISTA**

### → com marcação:



FR

# Fais-toi vacciner!

Cela n'a jamais été aussi facile.

## La vaccination contre la COVID-19:

### → est efficace.

Elle réduit considérablement le risque d'infection.

### → protège.

En cas d'infection, elle protège contre une évolution grave et le risque d'hospitalisation est considérablement réduit.

## Où puis-je me faire vacciner contre la COVID-19 ?

### → sans rendez-vous:

**dans ta commune**

OU

**Hall Victor Hugo**

OU

**Impf-Bus**

**cabinet médical**

**12.10 & 14.10 15:00-21:00**  
**16.10 13:00-19:00**  
AquaSud  
1, rue Jeannot Kremer  
L-4671 Oberkorn

**MAR-VEN 7:00-19:00**  
**SAM 7:00-13:00**

**DATAS**

**DATES**

**LISTE**

### → avec rendez-vous:



Helpline Santé  
247-65533

Plus d'informations sur

covidvaccination.lu

Mais informações em

covidvaccination.lu

Helpline Santé  
247-65533

# DIFF MAG °10 21

## NEWS

04

Marlène Naveaux

08

100 Mietwohnungen für sozial Bedürftige

10

Esch2022 - Capitale européenne de la culture : On se prépare

14

Grizzly Breuskin

19

L'essentiel du rire

## AGENDA

22

## SERVICE

28

Un brownie qui vous donnera la banane

29

Unsere Stadt verschenkt Obstbäume

31

Neue Saison, neuer Rasen

## FLASHBACK

33

Coup de cœur de la bibliothèque

34

Pièces à l'appui

## PICTURE REPORT

38

## TRADUCTIONS

42

## IMPRESSUM

### ÉDITEUR

Administration communale de la Ville de Differdange  
B.P. 12, L-4501 Differdange  
T. 58 77 1-01 | F. 58 77 1-1210  
www.differdange.lu

### CONTACTEZ-NOUS

dm@differdange.lu  
Ville de Differdange  
@villededifferdange

### COMITÉ DE RÉDACTION

Maria Agostino, Lisa Bildgen, Anja Bodenröder, Martin Kracheel, Henri Krecké, Pascale Lorang, Mirko Mengoni, Tina Noroschadt, Lynn Tintinger

### COLLABORATEURS

Nadine Breuskin, Armand Logelin-Simon, Réjane Nennig, Michel Pereira

### LAYOUT

Service médias & communication

### IMPRIMEUR

Imprimerie Heintz, Pétange

### TIRAGE

11 300 exemplaires

© PHOTOS Cover: Nathalie Flenghi  
Lisa Bildgen, Nathalie Flenghi

DIFFMAG, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 11 fois par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Édition: Octobre 2021, ISSN: 2418-3997, titre clé: Diffmag

Ville de Differdange



PacteClimat  
Ma commune s'engage pour le climat



# ÉDITORIAL

L'Agence immobilière sociale Kordall (AISK) est un service du Syndicat inter-communal Kordall (SIKOR) regroupant les quatre communes de Differdange, Käerjeng, Pétange et Sanem. Elle a comme but la viabilisation sociale des logements disponibles sur le territoire de ces quatre communes.

Grâce aux propriétaires, sociétés et communes qui nous mettent à disposition leurs logements, nous pouvons aider des personnes dans le besoin. Les critères d'admission ou d'exclusion sont la durée de séjour d'au moins deux ans dans une des quatre communes, ne pas être propriétaire d'un logement, ne pas être locataire d'un logement social ou à cout modéré, et la capacité de payer le loyer demandé.

Enfin, après huit ans de travail, nous avons réussi à louer notre 100<sup>e</sup> logement. Nous tenons fortement à remercier toutes les personnes, sociétés et propriétaires, et surtout aussi notre comité, qui, avec les dirigeants des quatre communes, nous mettent à disposition tout l'appui technique et financier pour accomplir notre mission.

Jean-Paul Nardecchia  
Coordinateur technique, AIS Kordall,  
Ville de Differdange





DIFFMUSIC

# MARLÈNE NAVEAUX

Dans l'interview avec le DIFFMAG, la musicienne et l'enseignante Marlène Naveaux parle de ses débuts dans la musique, du son de la flute traversière et de la musique qui l'a influencée.

**DIFFMAG: Quand avez-vous pris la décision de devenir musicienne ? Qui ou quoi vous a inspiré ?**

Marlène Naveaux : J'ai décidé de devenir musicienne assez tard, vers 19 ans. En fait, j'ai toujours voulu travailler dans la musique, mais on m'a beaucoup répété que c'était très (trop) difficile d'en faire son métier, que les études étaient longues, sélectives et sans débouchés. Puis je me suis lancée dans cette voie, et je crois que ça m'a plutôt bien réussi. Je suis très admirative des grands flutistes (actuels ou des générations précédentes). Je crois que les écouter/regarder jouer, tout comme les entendre partager leurs expériences m'a beaucoup inspirée.

**Pourquoi la flute traversière en particulier ? Qu'est-ce qui rend cet instrument si spécial ?**

Je ne me souviens pas pourquoi j'ai choisi la flute traversière. J'ai commencé enfant, à six ans, je me souviens juste que je voulais apprendre cet instrument et pas un autre. C'est un instrument qui peut être à la fois doux et percutant, très

lyrique ou d'une virtuosité incroyable, il y a énormément de modes de jeux, et on peut retrouver la flute dans beaucoup de styles (musiques traditionnelles, jazz, musiques de film ou de jeux vidéos...). J'affectionne particulièrement le piccolo pour le son chaleureux du bois et la puissance de ses aigus. Je trouve ça toujours très amusant à jouer.

**Le son de la flute traversière semble si léger, mais il y a certainement beaucoup de travail derrière, non ?**

Le son de la flute peut sembler « léger », mais il est en fait très riche en harmoniques, assez large, c'est un son qui embrasse. C'est quelque chose d'assez compliqué, qui comprend plusieurs paramètres : le souffle (et la respiration), la position de l'embouchure (les lèvres, l'intérieur de la bouche...), la position de manière générale (l'ancrage au sol, le soutien). En gros, d'un point de vue technique, c'est plus ou moins la même chose que pour le chant. Ensuite, chaque note a sa propre couleur et sa propre vibration, donc c'est une question d'écoute (de l'instrument) et aussi de conscience phy-

sique. En tout cas, quelle que soit la nuance ou la « légèreté du son », il y a une forte implication physique.

**Après avoir obtenu votre diplôme d'études secondaires, vous avez décidé d'étudier la musique...**

Après mon diplôme d'études secondaires, j'ai commencé une licence en économie – gestion, ça ne me plaisait pas du tout, j'ai arrêté après deux ans pour étudier la musique. J'ai d'abord étudié au Conservatoire régional de Lyon, avec Michel Lavignolle, puis au Conservatoire royal de Bruxelles avec Baudoin Giaux (2013-2018) et également au Conservatoire d'Esch-sur-Alzette avec Étienne Plasman (2016-2020). Après mon master en flute à Bruxelles, j'ai aussi fait le master didactique au Conservatoire royal.

**À quoi ressemble votre journée de travail normale ?**

En général, je travaille pour moi le matin : je fais ma « routine technique » (gammes, exercices techniques, études), puis je travaille une pièce de répertoire et je finis par un peu de piccolo. Ensuite, je pars donner cours et je rentre le soir. Si c'est un jour où je ne donne pas cours, j'en profite pour cuisiner, dessiner ou aller marcher dans la forêt.

**Vous enseignez à l'École de Musique de Differdange. Quels conseils donnez-vous à vos élèves ?**

« Respire », je ne compte plus le nombre de fois où je dis ça à mes élèves. S'il n'y a pas d'air, il n'y a pas de son, c'est la base ! Je leur dis aussi qu'ils doivent s'amuser en jouant de la flute. Apprendre un instrument demande du travail et de la rigueur, mais il est important de garder la notion de plaisir dans le jeu, quel que soit le niveau de l'élève.

**Quel style musical vous a influencé ? Quelle musique écoutez-vous en privé ?**

Durant mes études, j'ai beaucoup été influencé par la musique contemporaine. Il y a énormément de modes de jeux et de textures sonores qui demandent de la recherche. J'ai toujours trouvé ça passionnant à étudier et je crois que ça m'a beaucoup aidé pour les autres styles. Pour moi, c'est aussi une musique qui se vit « en vrai », « en live », que ce soit sur scène ou dans le public, car elle surprend les sens. J'ai également été influencé par le travail d'André Jolivet, qui a écrit un répertoire très riche pour la flute. En privé, j'écoute tous les styles de musique. J'avoue quand même être une grande fan de rock alternatif, garage et punk.

**Si vous n'étiez pas devenue une musicienne, alors...**

...je ferais certainement un métier administratif en lien avec la musique, peut-être dans le milieu événementiel. Ou alors je serai dans l'enseignement...



## ARTIST PROFILE

### Name

Marlène Naveaux

### Born

26.10.1991

### Hometown

Oyonnax (France)

### Intrument

Transverse flute

### Preferred Music Styles

Contemporary/20th century music, garage and punk rock

### Upcoming concerts

**27.11.2021**

Récital de fin de diplôme de concert  
(Conservatoire, Esch-sur-Alzette)

**13.2.2022**

Avec Marc Grauwels et I Virtuosi di Waterloo  
(Maison de la culture, Arlon)

### Contact

marln.naveaux@gmail.com



DIMANCHE 31 OCTOBRE 2021 DE 10:30 À 22:00

# SONOSKILL'S HALLOWEEN

Sonoskills, ce sont des ateliers thématiques, tout public, proposés aux salles de répétitions du Sonotron au Fousbann.

Dans le cadre de cette initiative, nous vous invitons à participer à une journée de découverte gratuite comprenant divers ateliers pratiques et des présentations pour tout âge et tout niveau confondu, sur le thème d'Halloween, au 1535° Creative Hub.

## FOLEY FOR KIDS – WORKSHOP INTERACTIF AVEC BEN KONEN

Pour les enfants de 6-12 ans.

Tu as toujours voulu savoir comment sont réalisés les bruitages de films? Dans ce cas, tu es à la bonne adresse. Durant ce workshop dédié à l'expérimentation, essentiellement avec des objets de la vie de tous les jours, nous allons essayer de découvrir comment on peut reproduire le son d'un cœur qui bat ou le battement des ailes d'un oiseau. Finalement, pour conclure l'atelier, nous allons illustrer de sons et de bruits un extrait de dessin animé des années 30.

## THE POWER OF DRUMS – WORKSHOP DE BATTERIE AVEC LUCA DARESTA (ATOMIC ROCKET SEEDERS, LOST IN PAIN)

Niveau : Débutant à avancé

Peu importe la qualité d'un groupe, le batteur en définit la puissance. Comment frapper, jouer la grosse caisse et l'ensemble de la batterie pour obtenir un meilleur son global et puissant? Ce workshop convient parfaitement aux batteurs qui jouent ou veulent jouer de la musique plus intense, comme le rock, le métal, etc. *The Power of drums* peut aider les futurs batteurs à trouver leur propre son, à développer leurs compétences, à construire une dynamique, et enfin à être prêts à monter sur scène, un jour en toute confiance.

## THE BASICS OF SCREAMING – WORKSHOP VOCAL AVEC PRISCILA DA COSTA – TSE

Niveau : Débutant à avancé

Acquérir les bases pour crier (hurler) et apprendre les techniques de respiration et de résonance. Réveillez vos instincts pour chanter à pleine voix.

## LEARN HOW TO GROWL – WORKSHOP VOCAL AVEC YANN DALSCHEID – TSE

Niveau : Débutant à avancé

Apprenez à faire des effets vocaux comme le *growl*, *grunt*, *scream*, et la distorsion. Ce workshop convient parfaitement aux chanteurs actifs dans des styles de musique plus intenses comme le métal.

## GUITAR FOLEY – PRESENTATION AVEC PATRICK PEREIRA (PLEASING)

Découvrez une nouvelle approche de l'application d'ambiances et d'effets sonores à un vieux film d'horreur, avec seulement une guitare, un pédalier et des objets du quotidien.

## BLACKNESS OF SOUND – PRESENTATION AVEC ANGELO MANGINI (JUDASZ & NAHIMANA) ET PATRICK PEREIRA (PLEASING)

Deux artistes underground issus de deux univers parallèles vont croiser leur chemin pour vous faire découvrir la « noirceur du son ». Découvrez des drones sombres/lourds et des paysages sonores inquiétants créés avec des guitares, des synthés et d'autres instruments inhabituels.

## WE ALL GO A LITTLE MAD SOMETIMES – DJ SET AVEC DJ COSMOFAB

Terminez la soirée en vous adonnant à un set DJ d'Halloween sanglant.

## INSTALLATION INTERACTIVE SONORE PAR MAD TRIX

Mad Trix, une entreprise résidente du 1535° Creative Hub et spécialisée dans la réalisation d'espaces immersifs et de médias interactifs, mettra en place une installation sonore interactive dédiée à l'événement. Pas besoin de théorie musicale compliquée, l'installation est interactive, facile et amusante. Lancez-vous! Pour découvrir le programme détaillé de la journée et les modalités d'inscription aux différents workshops, nous vous invitons à consulter le site sonotron.lu.

Cet événement se déroulera sous le règlement Covid-Check.



**FREE EVENT**

# SONOSKILL'S HALLOWEEN

SUNDAY, OCTOBER 31

FOR ALL AGE AND LEVEL

## WHAT'S ON?

10:30 – 12:30	<b>SONOKIDS</b> <b>FØLEY FØR KIDS</b> In this interactive activity, kids will discover how movie sound effects are made and will learn to apply sounds and noises to a cartoon from the 30s. with Ben Konen
14:00 – 16:00	<b>DISCOVER</b> <b>GUITAR FØLEY</b> Discover a new approach on applying soundscapes and sound effects to an old horror movie, with only a guitar, a pedalboard and everyday items. with Patrick Pereira
16:00 – 18:00	<b>SONOSKILLS</b> <b>THE BASICS OF SCREAMING – VOCAL WORKSHOP</b> Get the basics to scream (yell) and learn breathing technique, so as resonance. Wake up the instincts to sing out loud. with Priscila da Costa - TSE
16:00 – 18:00	<b>SONOSKILLS</b> <b>LEARN HOW TO GROWL – VOCAL WORKSHOP</b> Learn how to growl, grunt, scream and distort your voice. with Yann Dalscheid - TSE
16:00 – 18:00	<b>SONOSKILLS</b> <b>THE POWER OF DRUMS – DRUMS WORKSHOP</b> Knowledge creates confidence and confidence brings the power to your drumming. Interactive workshop combining theory and practical skills. with Luca Daresta - Atomic Rocket Seeders, Lost In Pain
18:00 – 20:00	<b>DISCOVER</b> <b>BLACKNESS OF SOUND</b> Two underground artists from two parallel universes will cross path to introduce you to the "Blackness of sound". Discover dark/heavy drones and creepy soundscapes created with guitars, synth's and other unusual instruments. with Angelo Mangini - Judasz & Nahimana and Patrick Pereira - Pleasing
20:00 – 22:00	<b>INTERACT</b> <b>WE ALL GO A LITTLE MAD SOMETIMES</b> Come together for a bloody Halloween Dj set. with Dj Cosmofab

COVID check.lu

Ville de Differdange

WWW.SONOTRON.LU

sonotron x 1535°





Der Vorstand der AIS Kordall (v.l.n.r.): Bürgermeisterin Christiane Brassel-Rausch (Gemeinde Differdingen), Präsident Roland Breyer (Gemeinde Petingen), Yves Dahm (Gemeinde Sassenheim) und Vizepräsident Richard Sturm (Gemeinde Käerjeng)

AIS KORDALL

FR  
S42

# 100 MIETWOHNUNGEN FÜR SOZIAL BEDÜRFTIGE

Die soziale Immobilienagentur AIS Kordall (AISK) hatte im September erstmals insgesamt 100 bezahlbare Wohnungen für sozial Benachteiligte im Angebot. Damit bewahrt die AISK Betroffene vor der Wohnungslosigkeit und eröffnet ihnen neue Perspektiven.

Das Großherzogtum ist eines der reichsten Länder in Europa und doch sind auch hier viele Menschen von Armut betroffen. Oft fehlt ihnen das Geld für Dinge, die für die meisten von uns selbstverständlich sind wie z. B. eine bezahlbare Wohnung. Dies ist auch in unserer Gemeinde ein großes Problem. Der Zugang zu Wohnraum wird so für viele einkommensschwache Menschen/Familien zu einer unüberwindbaren Hürde, sodass sie entweder auf Sozialhilfe („revenu d'inclusion sociale“, REVIS) zurückgreifen oder sich mit prekären, verfallenen oder sogar unzumutbaren Wohnsituationen abfinden müssen.

## BEZAHLBARER WOHNRAUM FÜR SOZIAL BEDÜRFTIGE

Um dieser Problematik entgegenzuwirken, hat das interkommunale Syndikat Kordall (SIKOR) – zusammen mit den Korntalgemeinden Käerjeng, Petingen, Sassenheim und Differdingen – 2014 die „Agence immobilière sociale“ (AIS Kordall) ins Leben gerufen. Ihr Ziel: sozial Benachteiligte zu unterstützen und ihnen bezahlbaren Wohnraum in einer der vier Südgemeinden zur Verfügung zu stellen. Von dieser Maßnahme sollen aber nicht nur Menschen profitieren, deren Einkommen unter dem REVIS liegt, sondern prinzipiell

## AISK IN ZAHLEN

Im Rahmen des AIS Kordall verfügt unsere Stadt derzeit über insgesamt 59 Mietwohnungen, die anderen 41 Wohnungen befinden sich in den Gemeinden Käerjeng, Petingen und Sassenheim. Im Laufe des letzten Jahres konnte der AISK insgesamt 391 bedürftigen Menschen (= ca. 110 Haushalte) eine Wohnung zur Verfügung stellen.

jeder der auf dem Wohnungsmarkt Probleme hat, weil er z. B. arbeitslos, alleinerziehend, krank oder verschuldet ist. Eine weitere Bedingung: Der Betroffene muss mindestens zwei Jahre in einer der vier Gemeinden wohnen.

## DIE 100. WOHNUNG DES AISK

Jeanny Krecké aus Oberkorn war im September die insgesamt 100. Eigentümerin, die der AIS Kordall eine leer stehende Wohnung für den sozialen Zweck vermietet. Ihr Studio ist 25 Quadratmeter groß, besitzt ein Schlafzimmer mit Living, ein Badezimmer mit Dusche und WC, eine separate Küche und einen gemeinsamen Keller – eigentlich alles, was ein Alleinstehender benötigt. „Wir konnten die Wohnung bereits zum 1. Oktober an einen Jungesellen weitervermieten. Der neue Mieter ist glücklich, ihm gefällt die Wohnung gut“, berichtet Jean-Paul Nardecchia, technischer Koordinator des Differdinger AISK-Teams.



Die 100. Wohnung des AISK in Oberkorn

Die Dame sei froh, dass sie sich jetzt keine Sorgen mehr um nicht gezahlte Mieten machen muss. Durch den AISK-Vertrag ist die Miete monatlich garantiert, auch bei Leerstand. Zudem muss sich Jeanny Krecké nach dem Auszug nicht mehr allein um die Instandhaltung der Wohnung kümmern, denn kleinere Arbeiten werden von den AISK-Mitarbeitern übernommen. So bleibt das Gebäude stets in einem guten Zustand. Die Miete, die die Eigentümerin Krecké erhält, ist zwar etwas niedriger als auf dem freien Wohnungsmarkt. Dafür ergeben sich für sie aber steuerliche Vorteile – 50 Prozent ihrer Mieteinnahmen brauchen nicht versteuert werden –, sodass sich unter dem Strich alles kompensiert.

„Wir hoffen, dass unsere Mieter und Mieterinnen zukünftig länger in den Wohnungen bleiben können. Neuerdings laufen die AISK-Mietverträge für die Eigentümer nicht mehr nach drei Jahren aus, sondern werden automatisch verlängert. Das bringt allen Beteiligten mehr Sicherheit“, so Jean-Paul Nardecchia.

Sie besitzen eine leer stehende Wohnung in unserer Gemeinde und möchten diese an sozial Bedürftige vermieten? Dann melden Sie sich bei unserer Differdinger Zweigstelle der AIS Kordall.

### Das sind Ihre Vorteile:

- Die Zahlung der Miete ist garantiert, auch bei Leerstand.
- Sie brauchen 50 Prozent der Mieteinnahmen nicht zu versteuern.
- Die AIS Kordall verfügt über Mitarbeiter, die bei Ein- oder Auszug (bei Bedarf) kleinere Instandhaltungsarbeiten in der Wohnung durchführen.
- Sie erhalten bei Bedarf Unterstützung bei administrativen Schritten und technischen Fragen.



## KONTAKT

Agence immobilière sociale Kordall (AISK)

B.P. 12

L-4501 Differdingen

T. 58 77 1-1821 /-2572 /-1335

jean-paul.nardecchia@differdange.lu

lynn.elvinger@differdange.lu

raymond.moos@differdange.lu

anna.piccolomini@differdange.lu



Esch2022 - CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

# ON SE PRÉPARE

Découvrez petit à petit dans le DIFFMAG les projets captivants d'une région multi-culturelle : dans cette édition, nous vous présentons ici deux projets luxembourgeois d'Esch2022.

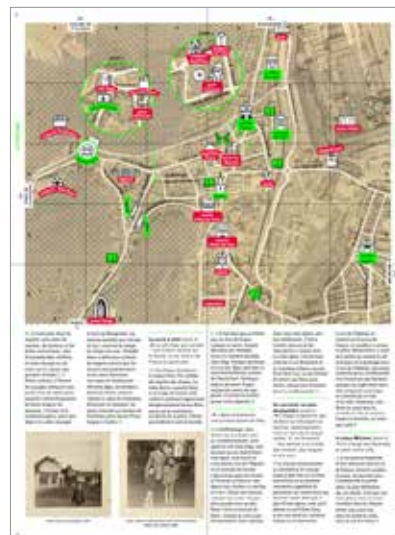
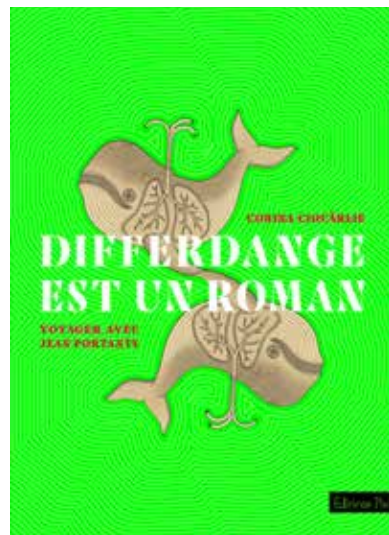
## UNE IMAGE CONTENANT CARTE

Journaliste et essayiste, Corina Ciocârlie s'apprête à publier aux éditions Phi – grâce au soutien de la Ville de Differdange – un guide littéraire de la région de l'ancien bassin minier, conçu à partir des lieux décrits dans deux romans de Jean Portante, *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine* et *Mourir partout sauf à Differdange*. Cet atlas illustré s'accompagne d'un parcours balisé invitant à découvrir, grâce à des capsules vidéos, des endroits emblématiques de Differdange (tels que l'usine Hadir, la mine Thillenberg, l'ancien hôtel de ville), qui se dévoilent au fil des histoires tissées autour des protagonistes. Par citations interposées, cet itinéraire inédit convie le lecteur à croiser les sentiers réels et fictifs, en passant de l'horloge florale du parc Gerlache au terrain de foot des F. C. Red Boys, du magasin Sternberg aux cinémas Mirador et Ariston.

Le défi est double. Tout d'abord, il s'agit d'explorer, par le biais de la fiction romanesque, des réalités définitoires pour le bassin minier, de part et d'autre de la frontière : grandeur et décadence de la sidérurgie, migrations, mixité des villes, etc. Par ailleurs, des lignes de fuite relient le Sud du Luxembourg

à la Lorraine et aux Abruzzes, à Paris et à Berlin, voire à l'Argentine et aux États-Unis, depuis les années 1920 jusqu'à aujourd'hui. Celui qui emprunte le parcours balisé découvre ainsi, à travers la mise en écho des mémoires individuelles et collectives, que l'Europe s'est construite, entre autres, grâce à l'esprit d'aventure de ceux qui ont traversé les Alpes, trouquant les figuiers de l'Italie pour le minerai de fer des Terres rouges, et l'épicerie-sel-et-tabacs de San Demetrio ne' Vestini pour une boucherie sise place du Marché à Differdange.

Par ailleurs, il s'agit de montrer de quelle manière la réalité et la fiction s'imbriquent et se complètent, permettant à l'écrivain d'insérer des repères imaginaires dans un paysage bel et bien réel, mais aussi de faire revivre des lieux séduisants et fantomatiques, des lieux disparus, fermés, transformés ou rayés de la carte. C'est ainsi que le guide devient une véritable boussole littéraire indiquant les quatre points cardinaux et les seize chemins de la rose des vents, à partir de ce kilomètre zéro qu'est le numéro 8 de la rue Roosevelt à Differdange, la maison natale de l'alter ego romanesque de Jean Portante...



Corina Ciocârlie  
*Differdange est un roman.*  
*Voyager avec Jean Portante*  
76 pages, avec 5 cartes originales  
Phi, 2022



## PONT INVISIBLE

La pièce chorégraphique *Pont invisible* parle d'un couloir immatériel en mouvance perpétuelle, qui est peut-être plus réel que tous les ponts qu'on peut traverser physiquement. Ce pont symbolise nombreux états d'esprit et nombreux états intérieurs à travers lesquels l'être humain passe tout au long de sa vie sur terre. La double culture est au cœur de cette pièce chorégraphique ponctuée de textes poétiques d'André Benedetto. La double culture qui peut s'avérer être un calvaire pour certains ou une opportunité pour d'autres. Avec *pont invisible* la chorégraphe/danseuse Modestine Eketete confronte le public aux tortures des temps modernes et invite chacun à donner un sens à sa propre double culture.

*Nous sommes tous danseurs et chanteurs,*  
Autour de cette création gravite ce projet-pilote destiné à tout le pays et la région frontalière française, et qui vise à favoriser les échanges culturels, l'épanouissement et le tissage des liens sociaux. Ces rencontres participatives tourneront autour des ateliers et des stages de danse africaine contemporaine, danse africaine urbaine, chant polyphonique d'Afrique, lecture de textes, conférences/tables rondes, encadrés par une équipe de personnes venant de différentes disciplines artistiques avec pour objectif de fusionner les expériences culturelles.

Le Projet *nous sommes tous danseurs et chanteurs* s'adresse à toutes les cultures (européennes et non européennes),

à toutes les personnes intéressées à la construction d'une culture luxembourgeoise basée sur l'équité et la cohésion, sur l'inclusion sociale active.

Il est à destination:

- des associations;
- des maisons de jeunes;
- des écoles;
- des universités;
- des centres culturels;
- des compagnies artistiques;
- des maisons de retraite;
- des entreprises... et tous autres organismes désirant contribuer à la cohabitation et le mieux vivre ensemble.

## PLUS D'INFOS

altercadance.com



## CONTACT

Service culturel | Lynn Bintener  
T. 58 77 1-1903  
lynn.bintener@differdange.lu



FORMATIONS POUR ASSOCIATIONS

## INSCRIVEZ-VOUS

**Vous êtes membre d'une association et vous souhaitez bénéficier d'une formation pour votre association? Après le succès de la première édition avant la crise du coronavirus, le service wok de la Ville de Differdange organise deux formations pour les associations en partenariat avec le CLAE.**

Elles se dérouleront toutes au 1535° Creative Hub de Differdange (suivre «wok»). La participation est gratuite. Les associations de Differdange ont la priorité.

### LES DEUX FORMATIONS

#### Les briquettes – compétences liées à la communication

- Inscription à 1 ou plusieurs ateliers;
- 1 personne par ASBL;
- 6 personnes max.;
- Vous pouvez apporter votre ordinateur portable;
- Mardi 12/10/2021, de 18h30 à 21h:  
Utilisation des réseaux sociaux,
- Mardi 19/10/2021, de 18h30 h à 21h:  
Relations avec la presse,
- Mardi 26/10/2021, de 18h30 à 21h:  
Mise en page.

#### Imbrication – consolider des connaissances théoriques et pratiques sur la mise en mouvement d'un projet associatif

- 5 séances à suivre au complet;
- 2 personnes par ASBL;
- Jeudi 28/10/2021 + samedi 30/10/2021 + jeudi 11/11/2021 + jeudi 18/11/2021 + jeudi 25/11/2021.

### PLUS D'INFOS

[differdange.lu/formation-pour-les-associations](http://differdange.lu/formation-pour-les-associations)



### CONTACT

Wok – service à l'égalité des chances  
T. 58 77 1-1558  
[wok@differdange.lu](mailto:wok@differdange.lu)

INTERNATIONALER TAG

# 11. OKTOBER: WELT-MÄDCHENTAG

In regelmäßiger Reihenfolge präsentiert Ihnen das DIFFMAG einen internationalen Tag. Vorgeschlagen von der UNO-Vollversammlung haben diese Tage das Ziel, die Öffentlichkeit über Grundrechte, Gesundheit und nachhaltige Entwicklung zu sensibilisieren. Der Welt-Mädchentag wird stets am 11. Oktober gefeiert.



Mädchen konfrontiert sind, viel zu wenig. Zum Beispiel gehen weltweit ca. 130 Millionen Mädchen nicht zur Schule. Barrieren wie Früh- oder Zwangsverheiratung, Frühschwangerschaft, sexuelle Belästigung/Gewalt, Ausbeutung, Menschenhandel, Zwangsprostitution und Genitalbeschneidung erschweren ihnen den Zugang zu Bildung bzw. hindern sie, selbstbestimmt zu leben.

Dabei kommt Mädchen eine Schlüsselrolle zu: Sind sie ausgebildet und gesund und werden gleichberechtigt behandelt, wirkt sich das positiv auf die Gesellschaft aus, in der sie leben. Zum Beispiel können sie dann wertvolles Wissen an ihre Kinder weitergeben und selbstständig für sich und ihre Familien sorgen.

### MÄDCHEN & JUNGEN = DIE GLEICHEN RECHTE

Die UN-Kinderrechtskonvention legt fest, dass Mädchen und Jungen dieselben unveräußerlichen Rechte haben. Allerdings haben sie immer noch nicht dieselben Chancen: Im Verhältnis werden Mädchen häufiger diskriminiert und an ihrer freien, selbstbestimmten Entfaltung gehindert. Der Welt-Mädchentag rückt diese Probleme und die Bedürfnisse von Mädchen in den Vordergrund. So wird auf internationaler Ebene ein Anstoß gegeben, die Situation von Mädchen zu verbessern.

### MEHR INFOS

[un.org](http://un.org) | [unicef.lu](http://unicef.lu) | [mega.public.lu](http://mega.public.lu)

### KONTAKT

Abteilung für Chancengleichheit  
T. 58 77 1-1558 /-1560  
[egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu)

### WARUM BRAUCHEN WIR EINEN WELT-MÄDCHENTAG?

Es gibt einen Welt-Kindertag, es gibt einen Welt-Frauentag. Warum brauchen wir eigentlich einen eigenen Welt-Mädchentag? Die Antwort ist einfach: Trotz aller Fortschritte beachtet die Welt die Herausforderungen, mit denen

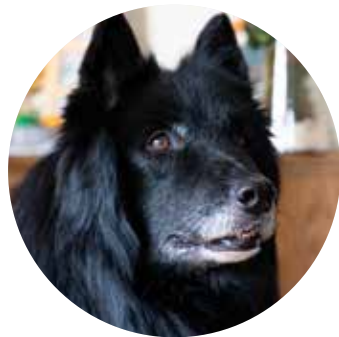


## NOUVEAU VISAGE

DE  
S43

## GRIZZLY BREUSKIN

C'est un collaborateur d'une nature quelque peu différente que la Ville de Differdange a décidé de recruter en début d'année. Un peu plus poilu que la plupart de ses nouveaux collègues (*nomen est omen*), Grizzly Breuskin a aussi la particularité de marcher à quatre pattes. Mais attention, ne vous faites pas de fausses idées: Grizzly n'est pas un homme, c'est un magnifique berger Groenendael de dix ans.



Grizzly a rejoint le service Senior Plus en février 2021 et d'après sa maitresse, Nadine Breuskin, qui l'a adopté alors qu'il n'avait que quelques mois, il s'est déjà parfaitement intégré à sa nouvelle équipe. D'une nature chaleureuse, il a su conquérir tous ses collègues et ses clients en deux temps, trois mouvements.

Sa mission: apporter réconfort et bonne humeur aux personnes âgées seules. Comme nous le raconte Nadine, l'idée de recourir à son chien lui est venue après le confinement. «Je me suis demandé comment poursuivre un des projets que nous avons lancé pendant le confinement et rester en contact avec nos séniors de plus 80 ans. Je me suis dit que Grizzly pouvait faire partie de la solution. Les personnes âgées ont besoin de chaleur. Elles aiment caresser Grizzly et lui parler. Je peux voir à leurs yeux que Grizzly enlève un peu de grisaille à leur vie. J'ai parlé de mon idée à la responsable du service Senior Plus, Corinne Lahure, et nous avons lancé ce projet.»

Depuis qu'il travaille pour la Ville de Differdange, Grizzly a une liste de clients fidèles. Plusieurs jours par semaine, sa maitresse et lui leur rendent visite, passent une quarantaine de minutes avec eux à la maison et vont même parfois se

promener – y compris avec des personnes qui ne sortaient plus de chez elles depuis des mois. La langue n'est pas non plus une barrière pour Grizzly. Multiculturel dans l'âme, il sait se faire comprendre dans toutes les langues.

Quand il ne travaille pas, Grizzly reste actif malgré ses dix ans. Par-dessus tout, il aime passer du temps et jouer avec ses amis Maëly et Pastis.

## QU'EN PENSENT LES SÉNIORS ?

Marie-Jeanne Kayser

«C'est un plaisir de passer du temps avec Grizzly. Il est calme et on voit à ses yeux que c'est un chien fidèle. J'aime le caresser. Il me transmet sa tranquillité. En plus, quand nous nous promenons, il s'adapte à mon rythme. Quand je suis avec lui, je me sens heureuse.»

Nicole Touchon-Schwachtgen

«J'ai toujours eu un chien. Maintenant, je ne peux plus en avoir parce que je vis en appartement. Mais quand on a eu un chien, c'est difficile de s'en passer. C'est vraiment un sentiment merveilleux de recevoir Nadine et Grizzly chez moi. Assurez-vous qu'il y aura une belle photo de Grizzly dans le DIFFMAG. Il le mérite.»



## CONTACT

Service Senior Plus | Nadine Breuskin  
T. 58 77 1-1301

## NOUVEAUX VISAGES

## NEI GESIICHTER



MICHAEL GRODIDIER

Seit Anfang September arbeitet Michael Grodidier in der Umweltschutzabteilung. Als Baumexperte ist er für die Pflege, Neu- oder Umpflanzung und Instandhaltung der rund 5.000-6.000 Differdinger Bäume im urbanen und außersstädtischen Raum zuständig. Bäume haben einen sehr wichtigen Einfluss auf unser Stadtbild und das Klima in der Stadt, deshalb beeinflussen sie auch die Lebensqualität der Einwohnerinnen und Einwohner, erläutert der Baumexperte.

Dem 35-Jährigen aus Rurange-lès-Thionville gefällt die gute Stimmung im Team, er ist ganz zufrieden mit seinem neuen Job. Der Franzose hat viele Jahre beim „Office National des Forêts“ (ONF) in Metz gearbeitet und sich dort als Forstwirtschaftler und zuletzt als kaufmännischer Leiter weitergebildet. Unsere Stadt war für Michael kein Neuland, schließlich war er hier schon mit Baumfällarbeiten durch das ONF betraut.

In seiner Freizeit fährt der dreifache Vater gerne Mountainbike mit seinem ältesten Sohn oder er macht Wandertouren in der Natur.



TANIA MACHADO

Tania Machado verstärkt seit dem 1. September die Schulabteilung unserer Stadt. Sie kümmert sich um die Aktionen „De séchere Schoulwee“, „Busschoul“, „Coupe scolaire“ und ist zuständig für die Aktualisierung der Schülerlisten, die Materialbestellungen der Grundschulen sowie für die Versicherungen von Schulgebäuden.

Die 38-Jährige, die aus Rodingen stammt und seit vier Jahren in Oberkorn lebt, ist ganz zufrieden mit ihrem neuen Arbeitsplatz: Das Team sei super und hilfsbereit, zudem ist ihr Aufgabenbereich vielfältig. Die Luxemburgerin hat eine Lehre als medizinische Sekretärin gemacht und anschließend in verschiedenen Bereichen gearbeitet. Danach war sie viele Jahre in der Versicherungsbranche tätig, bevor sie sich entschied, zur Gemeinde zu wechseln. Die neue Mitarbeiterin schätzt an ihrem Job die Nähe zum Wohnort und genießt die damit verbundene höhere Lebensqualität.

Tania ist gepacst und in ihrer Freizeit gerne aktiv. Sie macht Fitnesstraining, geht spazieren oder arbeitet in ihrem Garten. Zudem liest sie gerne und liebt Musik.



## NOUVELLE ADRESSE

Pop-up-store  
**Boutique éphémère  
Yara**

Jusqu'à la fin du mois de décembre, madame Yara Kassouha vous accueille dans sa jolie boutique éphémère en plein cœur de Differdange. Elle propose de nombreux objets artistiques faits main comme des sacs, des bijoux, des bougies ou des peintures. Bref, vous y trouverez tout ce qu'il vous faut pour vous faire plaisir ou faire plaisir à vos proches à petits prix.

Autre particularité de la boutique, vous y découvrirez le véritable savon d'Alep, directement importé de Syrie, le pays d'origine de madame Kassouha. 100 % naturel, le savon d'Alep a une tradition de plus de 3500 ans et se compose uniquement d'huile d'olive, d'huile de baie de laurier, d'eau et de soude naturelle. Sa fabrication peut prendre un an. Il est idéal pour le visage, le corps et les cheveux de toute la famille, du plus petit au plus grand.

Yara

3, rue du Parc-de-Gerlache | Differdange

Ouvert du lundi au samedi de 10 h à 18 h

kassouhayara@gmail.com

Art personnalisé



## AVIS AU PUBLIC

**Remplaçants  
personnel SEA**

La Ville de Differdange recherche pour ses services d'éducation et d'accueil (maisons relais & crèches) des remplaçants.

Les candidats doivent avoir des connaissances approfondies dans les trois langues administratives du pays. Les candidatures avec un curriculum vitae détaillé, les extraits du casier judiciaire n° 3 et n° 5 et une photo récente sont à adresser au collège des bourgmestre et échevins de l'administration communale de Differdange.

Les candidatures sont les bienvenues par e-mail : [sea@differdange.lu](mailto:sea@differdange.lu)



## SÉNIORS

**Contacts pratiques  
pour seniors**

Dans le cadre de la Journée mondiale des personnes âgées le 1<sup>er</sup> octobre 2021, la Ville de Differdange enverra à tous les seniors de notre ville la nouvelle édition de notre brochure *Contacts pratiques pour seniors*. Vous y trouverez des informations concrètes sur ce que la Ville de Differdange, les acteurs locaux et les instances nationales ont à proposer pour vous soutenir dans votre quotidien.

Mais la retraite offre aussi l'opportunité de rester actifs et de se découvrir, pourquoi pas, de nouveaux centres d'intérêt. C'est pourquoi la brochure reprend aussi de nombreuses informations sur la mobilité et les activités sportives, culturelles et sociales.

La brochure *Contacts pratiques pour seniors* est disponible en français et allemand et aussi sur notre site internet : [differdange.lu/differdange-et-vous/senior/senior-plus/](http://differdange.lu/differdange-et-vous/senior/senior-plus/).



## CONTACT

Service Senior Plus

T. 58 77 1-1562 /-1566 /-1301

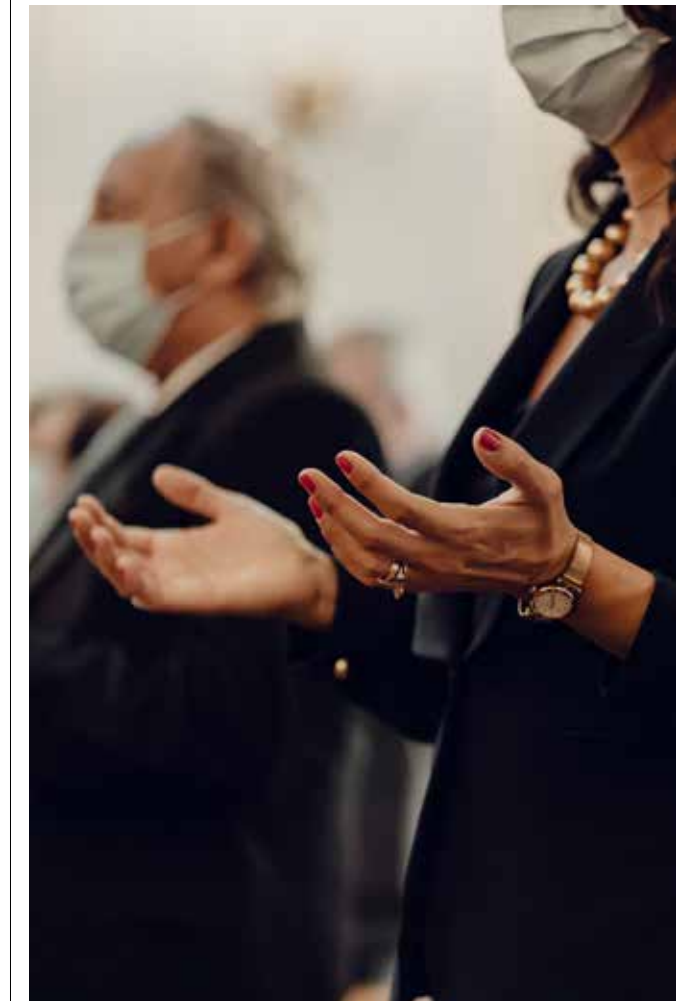
[seniorplus@differdange.lu](mailto:seniorplus@differdange.lu)

## ASSOCIATIONS

**Pandémie du Covid-19:  
Messe commémorative**

La paroisse Saint François d'Assise Differdange invite à une célébration commémorative pour les victimes de la pandémie du Covid-19 le samedi, 30 octobre 2021 à 18h30 en l'église du Fousbann.

Cette célébration sera l'occasion pour rappeler le souvenir de toutes les personnes concernées de notre commune qui nous ont quittés prématurément. Nos pensées sont également avec leurs proches et leurs amis.



## CONTACT

Paroisse Saint François d'Assise Differdange

T. 58 77 1-1905





8 OCTOBRE

## Kermesse d'Oberkorn

La date du 8 octobre est à noter en grand dans l'agenda de tous ceux qui aiment s'amuser et passer un bon moment en famille. La traditionnelle kermesse d'Oberkorn fera son retour sur place Jehan-Steichen jusqu'au 11 octobre.

Au programme, tout ce que les petits et les grands attendent d'une kermesse: les autos tamponneuses, les stands de pêche et bien sûr à boire et à manger.

L'ouverture officielle est prévue le 8 octobre à 18h30. L'encadrement musical sera assuré par l'orchestre Haemelmaous.

### CONTACT

Service culturel  
T. 58 77 1-1916

10 OCTOBRE

## Commémoration nationale

L'administration de la Ville de Differdange en partenariat avec les mouvements de résistance organise comme tous les ans des festivités dans le cadre de la Journée de commémoration nationale 2021. Celle-ci se tiendra le dimanche 10 octobre.

### PROGRAMME

- 10h30: dépôt de la gerbe au monument Roude Léiw dans la rue Woiwer à Oberkorn
- 11h: messe à l'église d'Oberkorn

À la suite de la crise sanitaire, il n'est toujours pas possible d'organiser le cortège traditionnel. De ce fait, nous prions les associations de participer avec une délégation de deux personnes au maximum à la messe et au dépôt de la gerbe.



### CONTACT

Service culturel  
T. 58 77 1-1905

# L'essentiel du

Differdange  
comedy festival

**Alain Frei** stand-up

**Alex Monteiro** stand-up

**Bruno Peki** stand-up

**Charles Nouveau** stand-up

**Danny O'Brien** workshop  
stand-up

**Dédo** stand-up

**Jamel Comedy Club** stand-up

Ayoub · Farid Chamekh · Félix Dhjan  
Franjo · Pierre Thevenoux · Rey Mendes

**Élie Semoun** comedy

**Les Frères Taloché** comedy

**Shirley Souagnon** workshop

**Sundeeep Bhardwaj** stand-up

**Thomas Wiesel** stand-up

**Wary Nichen** stand-up

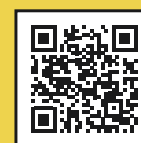
**Yacine Belhousse** stand-up

**Yohann Provenzano** stand-up

**06 au 15  
Novembre  
2021**

► Aalt Stadhaus  
& Hall O  
à Differdange

infos  
& tickets





OCTOBRE

# AALT STADHAUS

Une très belle programmation vous attend à l'Aalt Stadhaus et on a hâte de vous accueillir pour faire le plein d'émotions. Pour votre confort et pour retrouver un peu de liberté, les spectacles auront lieu sous le régime CovidCheck.

## LA PETITE TROUPE D'À CÔTÉ

05.10. | 20H00 | 17€



La petite troupe d'à côté revient pour la quatrième année consécutive. Cette équipe de six comédiens-improvisateurs foulera la scène de l'Aalt Stadhaus pour vous proposer un spectacle qui sera placé sous le signe du rire et de la bonne humeur.

Cette troupe d'improvisateurs passionnés n'a qu'une envie: faire travailler votre imaginaire, vous surprendre et vous faire rire ! Prêt à faire le voyage avec eux ?

## CONFÉRENCE: LA NATURE MORTE CHEZ NICOLAS DE STAËL

03.11. | 19H30 | ENTRÉE LIBRE



Archétype du peintre maudit, Nicolas de Staël s'est donné la mort à seulement 41 ans en se défenestrant à Antibes. En 15 années seulement, il a marqué l'art moderne par sa peinture à la matière vivante. À partir de 1952, l'artiste s'adonne à la nature morte et revisite ce sujet en allant d'expériences en expériences qui paradoxalement figurent mieux que n'importe quel classicisme.

## MAKADAMMEN - 20

14.10. | 20H00 | 17€



20 Joer Makadammen! Dat muss gefeiert ginn! D'Trupp mécht ee Konveniat, an do luede si all hir „Avataren“ vun deene leschte Joren an a loossen eng etlech flott Momenter Revue passieren.

## THÉ DANSANT: CHOCO Y SU SEXTETO

10.10. | 15H00 | 6€

Après une pause forcée due à la crise sanitaire, le traditionnel thé dansant de l'Aalt Stadhaus, revient pour une 22<sup>e</sup> édition. Cette fois-ci, le centre culturel régional Aalt Stadhaus vous propose de la musique assurée par le groupe Choco y su Sexteto.



## EVERYONE ON STAGE

12.10. | 20H00 | 6€

Everyone on stage is a concept launched this year by the Aalt Stadhaus, which has been focusing on stand-up comedy for over six years. With the emergence of new local talent, we want to give these young artists the opportunity to try out their sketches in front of an audience and in a professional setting. Unlike the first three editions, this one will be held in English. Each evening will be led by a master of ceremonies and this one will be hosted by Shayan Mehrafza.



## REMO CAVALLINI & THE FREE BORDERS BAND

16.10. | 20H00 | 17€

Blues Live Show est un spectacle basé sur une rencontre entre musiciens et chanteurs choisis pour leurs personnalités et leurs spécificités dans le monde du blues. Ce concert est un concept ambitieux qui réunit, autour de Remo Cavallini and the free Borders Band, une multitude d'artistes. L'essentiel du blues est le feeling d'un bluesman, c'est ce qui lui donne la liberté d'improviser au gré de son humeur.



## STEVE 'N' SEAGULLS

19.10. | 20H00 | 28€



Sie sind zurück! Die progressive Bluegrass-Band, vielleicht auch Newgrass, als musikalische Botschafter aus dem hohen Norden. Ihre energetische Liveshow trifft dabei auf einen speziellen skandinavischen Humor, der die Band inzwischen weit über ihre Landesgrenzen hinaus bekannt gemacht hat. Eine unverwechselbare Mischung, die die Menschheit noch nie zuvor gesehen hat. Lerne die Band aus dem Land der ewigen Dunkelheit kennen: Steve 'N' Seagulls!

## HYTTE

20.10. | 19H00 | 6€



Sortant ivre d'une soirée, Luc rencontre Mike, un étranger qui vit dans une cabane isolée dans le désert de l'Arctique. Mais Mike l'abandonne mystérieusement au milieu d'une conversation. Intrigué, Luc décide de le retrouver. En cours de route, il rencontre Ingrid, une charmante enseignante norvégienne. Après avoir raté son vol de retour, Luc décide de rester avec Ingrid et de refaire sa vie sur l'île. Mais il est hanté par sa rencontre nocturne et se précipite sur les traces de Mike qui reste insaisissable. Luc chasse une ombre, la sienne peut-être.

## LES ONS

21.10. | 20H00 | 17€



Les Ons est un spectacle d'improvisation théâtrale qui emmène le public dans une aventure d'une heure inventée sur le moment. Les deux comédiens, Gregory Melmer et Antoine Leclercq, improvisent à partir d'un lieu donné par le public. Ce format longue forme vous transportera dans des univers les plus variés, tantôt drôles, tantôt sérieux, tantôt tendres et tantôt durs tout en sortant le public de son quotidien pour partager un voyage ensemble. Afin de donner une couleur différente à chaque spectacle, le duo de comédiens est accompagné par un musicien différent, qui improvisera avec eux tout en apportant son univers musical.

## LES NUITS D'AUREORE

27.10. | 20H00 | ENTRÉE LIBRE



L'histoire d'Aurore est banale, c'est une jeune fille de 14 ans comme les autres. Des études compliquées, mais rien d'inquiétant. Des parents qui l'aiment, un peu trop peut-être. Pas de quoi en faire un spectacle... Sauf que, toutes les nuits, le cauchemar commence. Un cauchemar éveillé au cours duquel son téléphone se transforme en un monstre de haine, déversant ses messages plus horribles les uns que les autres. Depuis que ça a commencé, Aurore se rend à l'école la peur au ventre, épuisée et triste... Depuis que ça a commencé, elle n'en a parlé à personne, comme la majorité des adolescents qui sont dans son cas. Elle a trop peur de poser un problème supplémentaire à ses parents. Et dans l'école? À qui en parler?

## FUSION BOMB

30.10. | 20H00 | 17€

Starting out as classic Thrashers, Fusion Bomb put out a proper '86-like debut with their highly acclaimed Concrete Jungle in 2019. Constantly concerned with the evolution of their favorite genre, the band's upcoming 2021 full-length is going to tie in with the more boundary-pushing and experimental features of 90s Thrash, that was never given the chance to fully develop due to the rapid surge of Grunge at that time. Thus finally paying true justice to their own band name, Fusion Bomb mix relentless Thrash riffing with influences reaching from 70s Disco music and Jazz-Fusion to Death Metal. So be prepared for the truly new face of Thrash Metal.



## Contact et tickets

### Centre culturel régional «Aalt Stadhaus»

38, avenue Charlotte | L-4530 Differdange  
T. +352 58 77 1-1900 (accueil)  
info@stadhaus.lu | www.stadhaus.lu  
Lundi: 10h-19h, mardi-samedi: 10h-18h



## OCTOBRE!

## #THÉÂTRE

VEN 1.10.- DIM 3.10. | 18h30  
DE BËSCH

Départ navette: Artikuss Soleuvre  
Volleksbühn & Coproduction  
Aalt Stadhaus

## #EXPOSITION

VEN 1.10.- SAM 30.10.  
10h-18h (lun-sam)  
COULEURS, FORMES ET  
PERSONNAGES

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #BRADERIE

SAM 2.10.  
BRADERIE

Centre-ville de Differdange  
Acomm Differdange

## #LECTURE

SAM 2.10. | 10h, 11h30, 14h  
BIB FIR KIDS

Aalt Stadhaus - bibliothèque  
Ville de Differdange  
Infos et inscriptions au T.: 58 77 1-1920

## #CONCERT

SAM 2.10. | 20h  
FRED BARRETO GROUP

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #PRÉSENTATION

LUN 4.10. | 19h30  
PRÉSENTATION AU  
GRAND PUBLIC DU PROJET DE  
CONSTRUCTION OCSIAL

Hall O  
OCSIAL Europe

20

## #THÉÂTRE

MAR 5.10. | 20h  
LA PETITE TROUPE D'À CÔTÉ  
LA QUATRIÈME

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #MARCHÉ

JEU 7.10. | 14h30-18h30  
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté  
Association des professionnels  
des foires et marchés

18

## #KERMESSE

VEN 8.10.- LUN 11.10.  
KERMESSE OBERKORN

Place Jehan Steichen Oberkorn  
Ville de Differdange

26

## #MARCHÉ

SAM 9.10. | 14h-18h  
DIM 10.10. | 11h-18h  
8IÈME MARCHÉ AUX LIVRES

Place Jehan Steichen Oberkorn  
Ville de Differdange

18

## #COMMÉMORATION

DIM 10.10. | 10h30  
JOURNÉE DE LA COMMÉMORATION  
NATIONALE

Oberkorn  
Ville de Differdange

20

## #EVENTS

DIM 10.10. | 15h  
THÉ DANSANT  
CHOCO Y SU SEXTETO

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #MARCHÉ

MAR 12.10. | 8h-12h  
MARCHÉ MENSUEL

Centre-ville de Differdange  
Association des professionnels  
des foires et marchés

20

## #EVENT

MAR 12.10. | 20h  
EVERYONE ON STAGE

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #MARCHÉ

JEU 14.10. | 14h30-18h30  
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté  
Association des professionnels  
des foires et marchés

20

## #CABARET

JEU 14.10. | 20h  
20 MAKADAMMEN

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

20

## #CONCERT

SAM 16.10. | 20h  
REMO CAVALLINI AND THE FREE  
BORDERS BAND - BLUES LIVE SHOW

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

21

## #CONCERT

MAR 19.10. | 20h  
STEVE'N' SEAGULLS  
LION TAMER TOUR

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

21

## #CINÉMA

MER 20.10. | 19h  
HYTTE UN FILM DE  
JEAN-LOUIS SCHULLER

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #MARCHÉ

JEU 21.10. | 14h30-18h30  
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté  
Association des professionnels  
des foires et marchés

21

## #THÉÂTRE

JEU 21.10. | 20h  
LES ONS

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #Esch2022

SAM 23.10. | 10h30-12h  
PONT INVISIBLE - ATELIER DE  
LECTURE DE POÈMES

Église Sainte-Barbe, Lasauvage  
Association AlterCadance et  
Ville de Differdange  
Inscriptions: info@stadhaus.lu / tél.: 58 77 1-1900

## #Esch2022

SAM 23.10. | 14h-16h  
PONT INVISIBLE - STAGE DE DANSE  
AFRICAIN CONTEMPORAINE

Auberge «An der Schoul» à Lasauvage  
Association AlterCadance et  
Ville de Differdange  
Inscriptions: info@stadhaus.lu / tél.: 58 77 1-1900

## #LECTURE

LUN 25.10. | 19h30  
LUNDI LITTÉRAIRE

JEMP SCHUSTER - BLUTTSËFFER  
AN OUERESCHLËFFER MËI WËI ENG  
FAMILJEGESCHICHT

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #POLITIQUE

MER 27.10. | 8h  
SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Hall O  
Ville de Differdange

21

## #THÉÂTRE

MER 27.10. | 13h30 & 20h  
LES NUITS D'AURORÉ  
HARCÈLEMENT SCOLAIRE:  
TOUS CONCERNÉS

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #MARCHÉ

JEU 28.10. | 14h30-18h30  
MARCHÉ HEBDOMADAIRE

Zone piétonne, Avenue de la Liberté  
Association des professionnels  
des foires et marchés

24

## #EXPOSITION

VEN 29.10.- DIM 14.11.  
15h-19h (mer-dim)

EXPOSITION FLASHBACK DE  
CHRISTINE HOFFMANN-MARC

Espace H<sub>2</sub>O - Rue Rattem  
Ville de Differdange

25

## #EVENTS

VEN 29.10.- DIM 31.10.  
DIFFWINDS XIII

Différents endroits, voir page 25  
diffwinds.lu

## #Esch2022

SAM 30.10. | 10h-13h  
WORKSHOP DESIRE LINES  
ÉCRITURE IN SITU PAR L'ÉCRIVAIN  
LUXEMBOURGEOISE CLAIRE THILL

Auberge «An der Schoul» à Lasauvage  
Ville de Differdange

21

## #CONCERT

SAM 30.10. | 20h  
FUSION BOMB

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #CINÉMA

MER 3.11. | 15h  
OUPS! J'AI ENCORE RATÉ L'ARCHE...

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #CONFÉRENECE

MER 3.11. | 19h30  
LA NATURE-MORTE CHEZ  
NICOLAS DE STAËL

Aalt Stadhaus  
Ville de Differdange

## #LECTURE

SAM 6.11. | 10h, 11h30, 14h  
BIB FIR KIDS

Aalt Stadhaus - bibliothèque  
Ville de Differdange  
Infos et inscriptions au T.: 58 77 1-1920

## #SPORTS

SAM 27.11. | 18h-21h  
GALA DE BOXE

Hall O  
Boxing Club Differdange





## EXPOSITION

Flashback  
Christine Hoffmann-Marc

Christine Hoffmann-Marc est née à Differdange, elle y habite et se consacre depuis 2010 entièrement à son travail artistique.

Ayant commencé par le dessin au crayon (œuvres sélectionnées par le Cercle artistique de Luxembourg CAL en 2015 et 2017) elle s'est peu à peu intéressée à la peinture acrylique et aquarelle en poursuivant des cours à l'EKA (Europäische Kunstakademie Trèves). Elle s'est fait apprendre la sérigraphie, la céramique et la sculpture. Après une douzaine d'années de créativité, elle s'est décidée à faire une sorte de rétrospective et en même temps une exposition de ses œuvres très récentes.



© Christine Hoffmann-Marc

29 octobre-14 novembre 2021  
Espace H<sub>2</sub>O à Oberkorn | Entrée libre  
Heures d'ouverture: du mercredi au dimanche de 15 h à 19 h

## ARMAND LOGELIN-SIMON

Les Differdangeois dans  
la Tourmente 1940-1945

Le Centre culturel de Differdange annonce la parution du dixième volume de sa série GalerieDok.



© Armand Logelin-Simon

Ce livre se comprend comme une réévaluation culturelle d'une des périodes les plus difficiles de notre histoire et le narrateur comme un passeur de mémoire. Il raconte le quotidien des Differdangeois et rend palpable la simultanéité des attitudes prises par la population, sous l'occupation. Les uns s'accom-

modaient avec le régime nazi et les autres en subissaient les conséquences. Les uns se laissaient envôuter par la propagande allemande, les autres sauvegardaient leur autodéfense intellectuelle. Selon Max Gallo, les décisions personnelles, qui faisaient pencher la balance, avaient des racines qui s'enfonçaient loin dans le passé, dans ce qu'on ne savait pas de soi, ou qu'on se cachait.

«Mais il reste que certains agissent, et d'autres pas. Les premiers sont des héros; les seconds des lâches. Les uns résistent, les autres collaborent.»

Les agissements d'un instituteur communiste et les observations d'une assistante de santé nationale-socialiste montrent que les comportements, adoptés pendant cette époque mouvementée, n'étaient pas forcément noirs ou blancs.

La mécanique de la mort est évoquée au front en Ukraine, avec l'enrôle de force Robert Bausch d'Oberkorn.

Galerie.Dok 10 – 2021

Armand Logelin-Simon: *Les Differdangeois dans la Tourmente (1940-1945)*, 432 pages, 19,50€ dont 4,50€ pour frais d'envoi.

## COMMANDES

Commandes auprès du CCD:  
69, rue Prinzenberg, L-4650 Niederkorn  
BIC: CCPLULL IBAN LU03 1111 0389 8184 0000

PROGRAMME RESPECTANT  
LA LOI COVID

# DIFFWINDS XIII

DU 29 AU 31 OCTOBRE 2021  
DIFFWINDS INTERNATIONAL FESTIVAL FOR WINDS / [www.diffwinds.lu](http://www.diffwinds.lu)  
ENTRÉE BÉNÉVOLE AU PROFIT DE L'UNICEF

## HALL'O OBERKORN

VENDREDI  
29

20h00 Concert d'ouverture par

- la FANFARE NIEDERKORN
- &
- l'HARMONIE MUNICIPALE DIFFERDANGE

## CENTRE OPKORN (AUCHAN)

SAMEDI  
30

11h00-12h00

- BONESTATION TROMBONES (B)

14h00-15h00

- YOUTH BAND ZWOLEN (PL)

16h00-17h00

- KÖRÖSPARTI-VASUTAS BAND (H)

## SALLE DE MUSIQUE DIFFERDANGE

15h00 Concert du Jumelage

- MUSIKSCHULE PENZBERG (D)
- HARMONIE PRINCE GUILLAUME (L)

## ÉGLISE FOUSBANN

18h30

- MUSIKSCHULE PENZBERG (D)

## HALL'O OBERKORN

SAMEDI  
30

DIFFWINDS GOES JAZZ !!!  
20h00

- RÉTROSPECTIVE (L)
- LAURENT PIERRE JAZZ 5<sup>TET</sup> (L)
- DÉIFFERDANGER BIG BAND (L)

## ÉGLISE OBERKORN

DIMANCHE  
31

11h00

- QUATUOR TROMBONES (B)

## HALL'O OBERKORN

17h00

- MUSIKSCHULE PENZBERG (D)
- BONESTATION (B)
- DIFFWINDS WORKSHOP FANFARE (INTERNATIONAL)

18h30

- KÖRÖSPARTI-VASUTAS BAND (H)
- YOUTH BAND ZWOLEN AND MAJORETTES (PL)
- REMISE DES PRIX

DIFFWINDS, simply TOP QUALITY,  
DIVERSITY AND ENTERTAINMENT.

# 12e édition du **marché aux livres**

**Hall O**  
1, rue Camille Gira  
**OBERKORN**

**2021**



**samedi**

**09.10**

de 14h00 à 18h00

**dimanche**

**10.10**

de 11h00 à 18h00

## **Samedi**

- Ateliers pour enfants

## **Dimanche**

- 11h30 Concert
- 14h30 Lecture Julia Summerland
- 16h00 Conférence Armand Logelin

Catering par  
Lanz Bulldog Frënn Déifferdeng



**INFO: 58 77 1-1920**

38, avenue Charlotte • L-4530 Differdange

**27**

SERVICE

APPEL AUX COMMERÇANTS ET RESTAURATEURS

## Boostez vos ventes avec le chequier avantages

Avis aux commerçants et restaurateurs! Pour soutenir les entreprises et la consommation locale, la Ville de Differdange et son Comité d'accompagnement économique lance une nouveauté : le chéquier avantages!

Un ensemble de coupons exclusifs à l'image des commerçants et qui propose des réductions avantageuses pour tous les clients!

L'objectif de cette démarche est de donner envie aux résidents de notre ville, de découvrir ou de redécouvrir notre commerce de proximité.

Vous tenez un commerce ou un restaurant à Differdange, Lasauvage, Niederkorn ou Oberkorn et vous n'avez toujours pas votre coupon promotionnel dans notre chéquier avantages? Prenez part à notre initiative et inscrivez-vous gratuitement dès maintenant!

Il vous suffit d'envoyer un e-mail avec votre logo, vos coordonnées, ce que vous commercialisez (biens, services, restauration) ainsi que l'offre que vous souhaitez proposer à votre clientèle, à notre City manager, Martin Kracheel: martin.kracheel@differdange.lu.

Notre City manager est aussi à votre disposition pour toute question.

Quoi de mieux que des remises, offres et réductions pour booster vos ventes et attirer de nouveaux clients !



### CONTACT

Martin Kracheel | City Manager

T.: 58 77 1-2578

martin.kracheel@differdange.lu



**VOUS AVEZ  
OUVERT VOTRE  
NOUVEAU  
COMMERCE  
À DIFFERDANGE ?**

Pour annoncer votre commerce gratuitement dans le DIFFMAG, contactez-nous:

dm@differdange.lu  
ou tél.: 58 77 1-2578





DÉLICE ÉCOLOGIQUE

# UN BROWNIE QUI VOUS DONNERA LA BANANE

Avez-vous entendu parler de la campagne de promotion de la banane fair-trade *Make Bananas Fair!* ? Cette campagne a pour objectif de favoriser le commerce équitable des bananes. Si vous souhaitez participer vous aussi, nous vous proposons de préparer de délicieux brownies à la banane. Fair-trade, bien évidemment !

## INGRÉDIENTS

- 150 g de farine
- 150 g de beurre
- 2 œufs
- 1 pincée de bicarbonate de soude
- 1 pincée de sel

## INGRÉDIENTS FAIR-TRADE

- 200 g de chocolat noir 70 %
- 150 g de sucre roux
- 150 g de noix du Brésil
- 1 banane

## PRÉPARATION

- Coupez le chocolat en morceaux et mettez-le dans un bol avec le beurre (aussi coupé en morceaux), faites fondre le tout au microonde environ 1,5 minute ou bien au bain-marie. Mélangez au fouet et laissez refroidir.
- Dans un plus grand bol, cassez les œufs et mélangez-les au sucre. Incorporez la préparation à base de chocolat. Ajoutez le bicarbonate, le sel et la farine. Ajoutez les noix du Brésil hachées et la banane écrasée.
- Versez cette préparation dans un moule beurré et enfournez pendant 25 minutes à 180 °C.

Retrouvez plus de recettes sur [www.fairtrade.lu](http://www.fairtrade.lu).

## CONTACT

Service écologique  
T. 58 77 1-1252



ÖKOLOGIE

# DIFFERDINGEN VER- SCHENKT OBSTBÄUME

Die Gemeinde Differdingen verschenkt an ihre Bürgerinnen und Bürger auch in diesem Jahr wieder Obstbäume. Ziel ist es, dass die Bäume im ganzen Stadtgebiet einen Beitrag zum Erhalt alter Obstsorten leisten und als Lebensraum von Insekten und Vögeln dienen. Diese Aktion ist ganz im Sinne der Umwelt und wirft zudem noch frisches Obst aus dem eigenen Garten ab.

Insgesamt stehen folgende Bäume o. Ä. zur Auswahl:

- entweder ein **Obstbaum** (Oullins-Königspflaume, Zwetschge, Pfirsich, Nancy-Aprikose, Nancy-Mirabelle, Hedelfinger-Kirsche, Sauerkirche, Renette- oder Winterrambour-Apfel, Conference-Birne, Quitte, Walnuss);
- oder zwei **Weinreben** (rot oder weiß);
- oder eine **Hecke** (Haselnuss, Heckenrose oder ein 6 m breiter Feldahorn oder 6 m breite Buche, entspricht 30 Setzlingen);
- oder eine **Vogelhecke** (Mischung aus 18 einheimischen Pflanzen, die im Winter Früchte tragen und Vögel ernähren – Haselnuss, Hundsrose, Weißdorn, schwarzer Holunder, Kornelkirsche, Schneeball, roter Hartriegel);
- oder vier **Kletterpflanzen** (wilder Wein, Efeu);

- oder ein einheimischer **Baum** (kann eine Höhe von 20 m erreichen, Hängebirke, Hainbuche, Feldahorn);
- oder eine **Hopfenpflanze**.

Der Baum o. Ä. muss in Differdingen gepflanzt werden. Eine Tüte mit Wild- und Gartensamen für eine 1 m<sup>2</sup> große Wiese kann ebenfalls bestellt werden.

Wer Interesse an einem kostenlosen Obstbaum o. Ä. für den eigenen Garten hat, kann sich noch bis zum **1. November** per **Onlineformular unter [differdange.lu](http://differdange.lu)** anmelden. Achtung: Pro Haushalt wird nur ein **Obstbaum** o. Ä. vergeben.

**ONLINEFORMULAR**  
(verfügbar ab dem 1. Oktober)



## KONTAKT

Umweltabteilung  
T. 58 77 1-1493  
[ecologique@differdange.lu](mailto:ecologique@differdange.lu)



HALL O IN OBERKORN

## Neue Namen für Säle

Seit Mitte Juli haben die zwei Säle der Mehrzweckhalle Hall O in Oberkorn offiziell neue Namen: PëschkOpp lautet die Bezeichnung für den kleinen Saal, der große Saal trägt den Namen KORsprOnk. Die Namen wurden von der Differdinger Sportkommission vorgeschlagen und sind vor den Sommerferien vom Schöffenrat angenommen worden.

Der luxemburgische Name „Korspronk“ geht auf den Flussnamen Korn zurück. Was die Bedeutung des Flusses Korn angeht, gibt es zwei Interpretationen:

- 1) Die Korn verdankt ihren Namen der „scara“ – einer Überwachungstruppe im römischen Gallien – „carus fluvius“ im Jahr 636, „carus flumen“ im Jahr 980, „cara fluvius“ im 12. Jahrhundert.
- 2) Das Wort „cara“ bedeutet Stein/Fels auf kelto-ligurisch. Die Endung -spronk bedeutet Quelle, hier: die Quelle des Flusses Korn.

Der luxemburgische Name „Pëschkopp“ bedeutet Weide/Waldweide/Gehölz. Das Wort „Pesch“ ist als romanisches Lehnwort der Ackerbau- und Feldwirtschaft ein Charakteristikum des Kölner und Trierer Raumes. Der Landstreifen nordwestlich der Oberkorner Kirche trug den Namen „Im Pesch“. Die Endung -kopp geht auf das Wort Erhebung/Anhöhe zurück und bedeutet hier: Anhöhe auf der Weide.

Quelle: Kodisch, Nicolas, Studien zur Toponymie und Geschichte der Gemeinde Differdingen, Band II, Sankt-Paulus Druckerei Aktiengesellschaft, Luxemburg 1981.



### KONTAKT

Sportabteilung  
T. 58 77 1-1302  
sports@differdange.lu

SPORT

## Un champion du monde à Differdange

Il y a quelques semaines, le club de judo et jiu-jitsu de Differdange a eu la chance d'accueillir le judoka brésilien Luciano Correa pour un stage. Le champion du monde de 2007 à Rio de Janeiro a profité de sa visite pour s'entraîner avec les petits et grands judokas du club.

La journée s'est soldée par de bons souvenirs pour tous. Les responsables du JJJ Differdange se sont dits honorés de la présence de Luciano Correa. Pour eux et pour les membres du club, l'expérience aura été unique. Ils remercient Luciano pour le chouette moment passé ensemble.



### CONTACT

Service des sports  
T. 58 77 1-1302  
sports@differdange.lu



FUSSBALLSTADION OBERKORN

## NEUE SAISON, NEUER RASEN

Wann die Fußballer der 1. Herrenmannschaft des FC Déiferdeng 03 wieder vor Ende des Jahres in ihrem heimischen Stadion auflaufen, entscheidet sich Anfang Oktober. Aber schon jetzt können sie sich auf ein frisches und besser präpariertes Grün in ihrem „Wohnzimmer“ in Oberkorn freuen.

In der Sommerpause wurde dort kräftig gearbeitet. Dabei wurde von der Firma Strabag Sportstättenbau das alte Gras mit der Rasentragschicht (= oberste Bodenschicht, unterhalb der Grassode), der darunter befindliche Boden sowie das alte Drainagesystem entfernt. Es folgten Arbeiten, die sich mit dem Neuaufbau des Rasens befassten – eine neue Drainageschicht wurde eingebaut sowie eine neue Rasentragschicht neu gesät. Das Unternehmen ist auch mit der Fertigstellungspflege des Rasens beauftragt, d. h. sie kümmert sich um die Düngung bis dieser wieder bespielbar ist. Für die anschließende Pflege ist das hiesige Team der Sportabteilung/Outdoor zuständig.

### GUT ZU WISSEN

Der neue Rasen bietet mehrere Vorteile:

- Neue, bessere Drainage: Das Regenwasser kann effizienter ablaufen.

- Durch den sandigen Aufbau entsteht auch bei viel Regen kaum Schlamm, sodass der Platz auch bei Regen gut bespielbar ist. Zudem entsteht eine gute Durchwurzelung, die den Platz scheerfest und resistenter gegen Krankheiten macht.
- Die Instandhaltungsarbeiten können auch bei längeren Schlechtwetterperioden garantiert werden.



### KONTAKT

Sportabteilung/Outdoor  
T. 58 77 1-1303  
gilles.kass@differdange.lu | david.roll@differdange.lu





# BABYPLUS Differdange

***Vous habitez la commune de Differdange ? Vous attendez un heureux événement ?  
Votre bébé vient de naître ? Alors le service BabyPLUS s'adresse à vous.  
Aucune considération sociale ou financière n'est à prendre en compte.***

***Le service BabyPLUS est une  
opportunité pour tous les habitants  
de la commune de Differdange.***

## **Qu'est-ce que le service BabyPLUS ?**

Le service BabyPLUS propose gratuitement des informations sous forme de consultations pour les parents pendant la grossesse et la première année de vie du bébé. Une consultante, formée au niveau de la petite enfance, vient chez vous à domicile et répond à toutes vos questions concernant votre nouveau-né. Il s'agit d'un échange professionnel et convivial entre vous et la consultante. Tous les thèmes importants à vos yeux peuvent être abordés sans craintes. Nous avons la possibilité de vous rencontrer jusqu'à 8 fois durant la première année de votre bébé.

## **Comment nous contacter ?**

Rien de plus simple, vous pouvez choisir entre ces options :

- scannez le QR code ci-après
- ou envoyez-nous un e-mail avec vos coordonnées et numéro de téléphone à [babyplus@differdange.lu](mailto:babyplus@differdange.lu)
- ou laissez un message avec votre nom et votre numéro de téléphone sur le répondeur du service BabyPLUS (58771-5858)

- ou renvoyez-nous la lettre de la commune reçue quelque temps après la naissance de votre bébé
- ou rendez vous sur [www.liewensufank.lu](http://www.liewensufank.lu) et inscrivez-vous via le formulaire (sous la rubrique consultations)

Dès réception de votre demande, une consultante vous contactera dans les plus brefs délais et vous proposera un premier rendez-vous.

## **Comment se déroule un rendez-vous avec une consultante ?**

Les rendez-vous sont pris en fonction de vos disponibilités et celles de la consultante. Lors des différents rendez-vous, nous faisons en sorte que vous avez toujours la même interlocutrice. Vous pouvez aborder les sujets que vous souhaitez. Voici quelques exemples : l'allaitement, les nuits difficiles, le développement corporel, le développement moteur, la diversification et encore bien plus. La consultante a également une balance si vous souhaitez faire peser votre bébé. Le rendez-vous se déroule dans une ambiance sereine sans pression et en toute confidentialité.

***Vous avez encore des questions ? Vous n'êtes pas certain(e)  
d'avoir besoin d'un tel service ? N'hésitez pas à nous  
contacter par mail ou téléphone. Nous allons répondre à  
vos questions et vous conseiller selon vos besoins.***



**Einschreibung ONLINE** Scannen Sie diesen QR-Code mit Ihrem Telefon  
**Inscription EN LIGNE** Scannez ce QR-code avec votre téléphone  
**Inscrição ONLINE** Digitalize este código QR com o seu telefone

**Tél.: 58 77 1 - 5858 • E-mail: [babyplus@differdange.lu](mailto:babyplus@differdange.lu)**



Livre



## **LA FILLE DE 50 ANS DE MALIN LINDROTH**

Disponible en français

Nous devons être deux. C'est la loi de l'époque et du marché. Dans notre culture occidentale, vivre seul est vu comme un échec. Pour un homme, passe encore : ce sera un loup solitaire, un aventurier de la liberté. Mais une femme d'âge mûr, célibataire et sans enfants ? Elle n'aura même pas de nom, sinon celui, infamant, de «vieille fille». Malin Lindroth est passée par toutes les épreuves de la vie de célibataire. À la cinquantaine, elle vit enfin ses joies, et se découvre des complicités inattendues. N'est-elle pas une héroïne, celle qui a le courage d'affronter la vie, les doutes et les factures seule comme une grande : la vieille fille dernier cri ? Qui est cette femme ? Quelle est sa place dans l'histoire ? Dans notre société ?

MEDIATHÈQUE

# COUP DE CŒUR DE LA BIBLIOTHÈQUE

Consultez ici nos livres et films coups de cœur du mois, à destination de tous.  
Les livres ainsi que les films proposés dans cette rubrique sont disponibles dans les locaux de la bibliothèque.

## **NOS MEILLEURES ANNÉES (LA MEGLIO GIOVENTÙ)**

Disponible en français et en italien

À la fin des années 60 en Italie, deux frères, Nicola et Matteo, partagent les mêmes rêves et les mêmes amitiés. Leur rencontre avec Giorgia, une jeune fille fragile, détermine leur destin : Nicola décide de devenir psychiatre tandis que Matteo abandonne ses brillantes études pour entrer dans la police. Leur histoire et celle de leur famille s'inscrivent en parallèle avec les événements de l'Italie contemporaine : inondation de Florence, la lutte contre la mafia, les grands matches de football, les Brigades Rouges...



Film

## **Bibliothèque**

38, avenue Charlotte | L-4530 Differdange  
T. +352 58 77 1-1900 | [www.stadhaus.lu](http://www.stadhaus.lu)

La durée de la location est d'une semaine pour les DVD et de 4 semaines à 6 semaines pour les livres. Nos services seront à votre disposition pour tout complément d'information.



Texte & choix des photos: Armand Logelin-Simon

# PIÈCES À L'APPUI

## XXXII. LE BON VILLAGE DE DIFFERDANGE VU PAR DEUX TOURISTES DE RENOM



Le chevalier L'Evêque de la Basse Moûturie ([www.diekirch.city/laus\\_freieren\\_Zaiten.html](http://www.diekirch.city/laus_freieren_Zaiten.html), page 64).

En 1844, le chevalier L'Evêque de la Basse Moûturie publia son *Itinéraire du Luxembourg germanique, avec comme sous-titre Voyage historique et pittoresque dans le Grand-Duché de Luxembourg*. Dans ce livre, il y a des pages sur Differdange et ses alentours<sup>1</sup>, ce qui nous permet d'identifier en cet auteur le premier touriste qui visita notre contrée avec le souci

d'en étudier les traditions et la culture. Il décrit fort bien le Titelberg et le Mont de Soleuvre. Le peuple lui aurait affirmé qu'en façonnant le globe, Dieu se serait frotté les mains et deux petites boulettes s'en seraient échappées et aplaties, en tombant de si haut, pour former, la première le Mont de Soleuvre, et l'autre, le Mont Loetschet, du côté de Belvaux.

À Differdange, qu'il décrit comme un des plus beaux villages de la vallée de la Chiers, le chevalier s'attardait chez Alphonse de Prémorrel. Son hôte l'accueillit à sa demeure, à savoir dans l'ancienne abbaye Fontaine Marie des Cisterciennes. Voici ce que le voyageur en dit dans son œuvre:

« Ce couvent tomba, en 1789, sous le coup de la réforme. Il ne reste aujourd'hui que le principal corps-de-logis, dont M. de Prémorrel a fait une habitation fort agréable. On trouve chez lui une jolie collection de minéraux et d'antiquités qu'il se fait un plaisir de montrer aux amateurs. J'y ai vu une

magnifique corne d'Ammon et une dent de Mammouth, trouvée en 1840, entre Soleuvre et Differdange (...). »

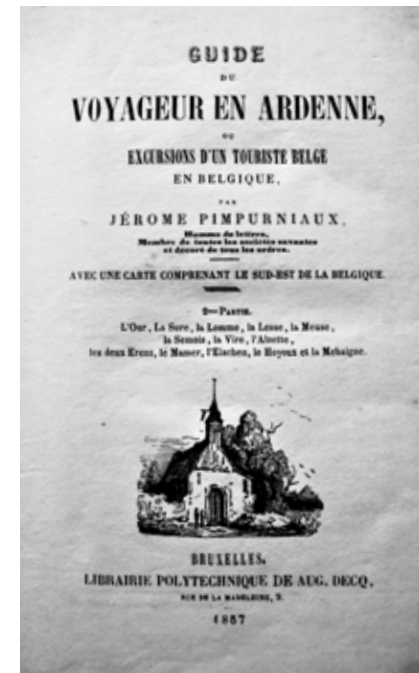
La véracité de cette histoire curieuse peut être prouvée moyennant une lettre, publiée le 29 février 1840, dans le *Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg*. La dent de mammouth fut découverte au fond d'un ravin. Elle avait une longueur de trois mètres trente centimètres, dans l'entier développement de sa courbe. Elle gisait dans le penchant d'une vallée d'érosion près de Differdange, sur une roche oolithique ferrugineuse, entourée de toutes parts d'une couche d'argile et de pierraille, épaisse d'environ 80 centimètres. Le 17 juin 1854, le cabinet de la Société des sciences naturelles fit savoir que leur membre Alphonse de Prémorrel venait de lui confier la défense<sup>2</sup>.

L'Evêque de la Basse Moûturie s'arrêta aussi aux forges et à la pierre de Cron de Lasauvage. Il trouva le site fort romantique, malgré le bruit assourdissant des martinets et des marteaux qui se mêlaient aux murmures des cascades. Le chevalier s'en alla par le « hameau » d'Oberkorn, dont il apprécia la situation agréable à l'extrémité méridionale de la vallée de la Chiers.

En août 1857, le second visiteur était l'auteur du *Guide du Voyageur en Ardenne*, sous-titré *Excursions d'un Touriste belge en Belgique*<sup>3</sup>. Il s'agissait de l'historien et professeur d'université Adolphe Borgnet, né à Namur le 28 mars 1804, décédé à Liège, le 15 février 1875. Cet érudit publia plusieurs récits de voyages sous le pseudonyme Jérôme Pimpurniaux. Au fil de ses randonnées, le professeur collectionnait des notes historiques, des légendes et des descriptions de monuments naturels ou de bâtiments intéressants. Durant l'été 1857, il gagna la vallée de la Chiers au petit matin, en partant d'Athus. En chemin, il prit le temps de regarder et de bavarder. Ce jour-là, le Belge traversa Rodange, Pétange, le « Tettelberg », Niederkorn, Differdange, Oberkorn et Belvaux, avant de « dîner » à Esch-sur-Alzette. L'après-midi, il fit un détour par le Mont-Saint-Jean et, le soir, il prit



Le dos de la couverture du *Guide du Voyageur en Ardenne*.



La page de couverture du livre de Jérôme de Pimpurniaux (collection A. Logelin-Simon).

une chambre d'auberge dans « un méchant cabaret » à Bettembourg. Il y dort très peu, parce que des blanchisseurs, consommateurs « de moins de chaux que de vin et de genièvre » beuglaient des « *Lieder* » dans la salle du rez-de-chaussée, jusqu'à onze heures du soir, et parce qu'il n'était séparé dans son lit que par une mince cloison de bois d'un individu qui ronflait « à faire écrouler la baraque ». Cette seule journée de voyage couvre 25 pages.

Voici son commentaire concernant la commune de Differdange:

« Les Romains doivent avoir eu dans ce quartier un établissement important, car la plupart des villages aux environs du Tettelberg ont conservé des traces de leur séjour. A droite et en avant de Soleuvre, voilà Oberkorn, où la Chiers, – en allemand Korn et mieux Kar, du latin Cara – prend sa source ; à gauche Niederkorn, dont la vieille église paraît avoir été construite sur l'emplacement d'un temple païen. (...) Derrière la sacristie, on trouve l'entrée du Trou du Diable, – Teufelsloch, – souterrain où se montre la main de l'homme, et qui correspondait, rapporte la tradition, avec le Tettelberg.

Differdange est encore un bon village. Il possède un assez

vieux château, avec tourelles aux angles, où la famille des barons de Soleuvre s'est réfugiée, après la ruine de son principal domaine par Henri II. Cette autre habitation seigneuriale, que vous apercevez dans le vallon à droite, a été autrefois une abbaye de religieuses de l'ordre de Cîteaux ; près de là s'élevait un ermitage (...) ».

Pimpurniaux ne priva pas ses lecteurs de la légende de l'ermite, le brave chevalier Énard d'Eltz. Josine de Florange, sa fiancée, avait prononcé ses vœux depuis une année, quand il revint enfin au pays d'une longue croisade et de plusieurs mois de captivité. Elle l'avait pris pour mort. Plongée dans le deuil, elle s'était enfermée irrémédiablement au cloître de Differdange. Impuissant de changer le destin de sa bien-aimée à son retour inespéré, Énard se construisit un ermitage sur la montagne, en face de l'abbaye, d'où il pouvait apercevoir la cellule de Josine jour et nuit.

« On nous a conté cette touchante histoire dans une auberge où nous avons pris un peu de repos, et nous quittons Differdange tout ému. Au bout du village se trouve un beau bâtiment servant d'école. Une inscription, placée au-dessus de la porte, apprend que le terrain a été cédé gratuitement par le baron de Soleuvre, pour l'amélioration de l'instruction primaire dans la commune.<sup>4</sup> »

<sup>1</sup> Pages 102-119 dans l'édition de 1844.

<sup>2</sup> Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg, seconde partie (publications non officielles) n° 9, 17.06.1854, page 59.

<sup>3</sup> Édité à Bruxelles en 1857, chez Auguste Decq, libraire polytechnique.

<sup>4</sup> Voir à ce propos l'article XXIX dans Diffmag 06/21.



# MÄIN DÉIFFERDENG

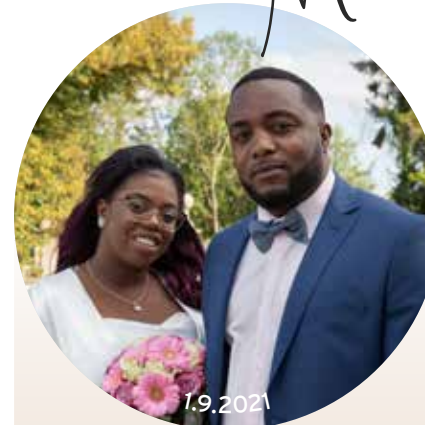


Dans le cadre du concours *Mäin Déifferdeng*, nous lançons une action publique pour les adeptes d'Instagram, où tu peux publier des photos avec #maindeifferdeng. Tous les mois, nous choisissons une photo parmi celles publiées. Le photographe remportera un cadeau.

Ce mois ci: Félicitations à **lipscarine**

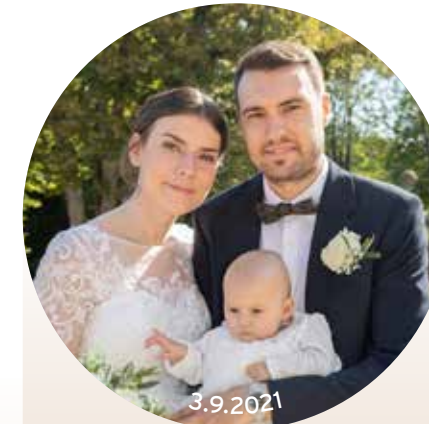
Plus d'informations sur le concours sur [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)

Mir hunn eis bestuet



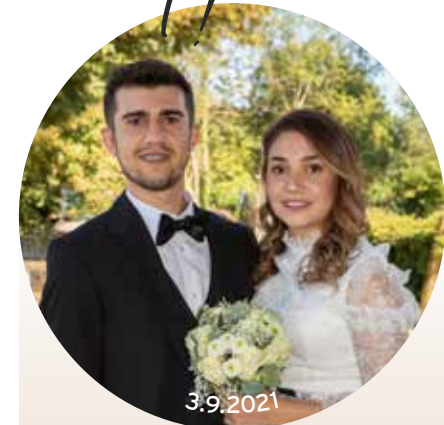
1.9.2021

LANDIM TAVARES José Elvis & MONTEIRO Sheila



3.9.2021

MAROCHI Sandro & BILLIAUX Julie Katy



3.9.2021

KARATAS Ferhat & KARATAŞ Narin



17.9.2021

ROSSWINKEL Luc & BECK Lisa



18.9.2021

FELTUS Christian & BECKER Mélanie



18.9.2021

COSTA MORAIS Luis Miguel & PINHAL DA SILVA Sílvia



18.9.2021

FABBRO Kenzo & BABAČIĆ Irma



24.9.2021

HYSENI Eklend & BRUCCOLERI Serina Rosaria Laura



24.9.2021

RIVERA COSME Gabriel Alejandro & VÁSÁRHELYI Gabriella



GALERIE

# SEPTEMBRE EN PHOTOS



**01** Commémoration de la grève du 2 septembre 1942 chez ArcelorMittal **02** History Vehicles à Lasauvage **03** Vernissage de l'exposition 2<sup>e</sup> Red Rock International Photo Contest 2021 à l'Espace H<sub>2</sub>O **04** Présentation des projets européens de Differdange à «Long Live The Summer» à LuxExpo The Box **05** Rétromobile à Niederkorn





**01** Soapbox dans la rue J.F. Kennedy à Differdange **02** Ouverture de la nouvelle saison hebdomadaire **03** Vernissage de l'exposition Les artistes résidents au Espace H<sub>2</sub>O **04** Itinerantes Jam Session à Unison Studios au Sonotron **05** Semaine de la mobilité : Parcours de vélo au Fousbann **06** Projets dans le cadre des vacances loisirs de la maison relais Niederkorn



# CENT APPARTEMENTS À LOUER POUR LES PERSONNES DÉFAVORISÉES

En septembre, l'agence immobilière sociale AIS Kordall (AISK) a proposé pour la première fois un total de cent appartements abordables à des personnes socialement défavorisées. Ainsi, l'AISK préserve les personnes concernées du sans-abrisme et leur ouvre de nouvelles perspectives.

Le Grand-Duché est un des pays les plus riches d'Europe et pourtant, ici aussi, de nombreuses personnes sont touchées par la pauvreté. Ils manquent souvent d'argent pour des choses que la plupart d'entre nous tiennent pour acquises, comme un logement abordable. Ce problème frappe aussi notre commune. L'accès au logement devient un obstacle insurmontable pour de nombreuses personnes/familles à faibles revenus, qui doivent soit recourir à l'aide sociale (le revenu d'inclusion sociale ou REVIS), soit s'accommoder de logements précaires, délabrés ou inacceptables.

## Des logements abordables pour les personnes défavorisées

Pour contrer ce problème, le syndicat intercommunal Kordall (SIKOR) – avec les communes de la vallée de la Chiers Käerjeng, Pétange, Sanem et Differdange – a lancé en 2014 l'Agence immobilière sociale (AIS Kordall). Son objectif: soutenir les personnes défavorisées et leur fournir un logement abordable dans l'une des quatre communes du sud. Toutefois, il n'y a pas que les personnes dont le revenu est inférieur au REVIS qui bénéficient de cette mesure. En principe, toute personne ayant des problèmes liés au marché du logement peut en profiter. Par exemple les personnes au chômage, les parents seuls, ou les gens malades ou endettés. Une autre condition: la personne concernée doit résider dans l'une des quatre communes depuis au moins deux ans.

## Le 100<sup>e</sup> appartement de l'AISK

En septembre, Jeanny Krecké d'Oberkorn a été la 100<sup>e</sup> propriétaire à louer un appartement vide à l'AIS Kordall. Son studio fait 25 m<sup>2</sup>, dispose d'une chambre avec salon, d'une salle de bain avec douche et toilettes, d'une cuisine séparée et d'une cave commune – en fait, tout ce dont une personne seule a besoin. «Nous avons déjà pu sous-louer l'appartement à un célibataire le 1er octobre. Le nouveau locataire est heureux, il aime beaucoup l'appartement», rapporte Jean-Paul Nardecchia, coordinateur technique de l'équipe Differdange AISK.

Jeanny Krecké, quant à elle, est heureuse de ne plus avoir à se soucier de loyers impayés. Grâce au contrat avec l'AISK, le loyer est garanti chaque mois, même si le logement reste inoccupé. En outre, Jeanny Krecké ne doit plus s'occuper seule de l'entretien de l'appartement après son déménagement, car les petits travaux sont pris en charge par le personnel de l'AISK. De cette façon, le bâtiment reste toujours en bon état. Le loyer perçu par madame Krecké, la propriétaire, est un peu plus bas que sur le marché primaire du logement. Cependant, elle bénéficie d'avantages fiscaux – 50 % de ses revenus locatifs ne sont pas imposés – de sorte que tout se compense sur le plan financier. «Nous espérons que nos locataires pourront rester plus longtemps dans leurs appartements à l'avenir. Depuis peu, les contrats de location des propriétaires de l'AISK n'expirent plus après trois ans, mais sont automatiquement renouvelés. Cela apporte plus de sécurité à toutes les parties concernées», déclare Jean-Paul Nardecchia.

## L'AISK en chiffres

Dans le cadre de l'AIS Kordall, notre ville compte actuellement un total de 59 appartements locatifs, les 41 autres appartements étant situés dans les communes de Käerjeng, Pétange et Sanem. Au cours de l'année dernière, AISK a pu fournir un logement à un total de 391 personnes dans le besoin (environ 110 ménages). Vous êtes propriétaire d'un appartement vide dans notre commune et vous souhaitez le louer à des personnes défavorisées? Contactez l'agence AIS Kordall. Vos avantages:

- Le paiement du loyer est garanti, même si le logement est inoccupé;
- Vous ne payez pas d'impôt sur 50 % des revenus locatifs;
- Le personnel de l'AIS Kordall est disponible pour effectuer des travaux d'entretien mineurs dans l'appartement si nécessaire;
- Vous recevrez une assistance pour les démarches administratives et les questions techniques si nécessaire.

## Contact et informations

Agence immobilière sociale Kordall (AISK)  
B.P. 12 | L-4501 Differdange  
T. 58 77 1-1821 /-2572 /-1335  
jean-paul.nardecchia@differdange.lu  
lynn.elvinger@differdange.lu  
raymond.moos@differdange.lu  
anna.piccolomini@differdange.lu

# GRIZZLY BREUSKIN

Es ist ein Mitarbeiter der etwas anderen Art, den die Stadt Differdingen beschlossen hat, zu Beginn des Jahres einzustellen. Grizzly Breuskin ist etwas haariger als die meisten seiner neuen Kollegen (nomen est omen) und hat außerdem die Besonderheit, auf allen vieren zu gehen. Aber nicht falsch verstehen: Grizzly ist kein Mann, er ist ein wunderschöner zehnjähriger Groenendael-Schäferhund.

Grizzly kam im Februar 2021 zur Abteilung Senior Plus und hat sich laut seiner Besitzerin Nadine Breuskin, die ihn im Alter von wenigen Monaten adoptierte, bereits perfekt in sein neues Team integriert. Er hat eine herzliche Art und hat alle seine Kolleg\*innen und Kunden\*innen in kürzester Zeit für sich gewonnen.

Seine Aufgabe: einsamen älteren Menschen Trost und gute Laune zu spenden. Wie Nadine uns erzählt, kam ihr die Idee, ihren Hund einzusetzen, nach dem Lockdown. „Ich habe mir überlegt, wie wir eines der Projekte, die wir während des Lockdowns begonnen hatten, weiterführen und mit unseren über 80 Senior\*innen in Kontakt bleiben können. Ich dachte, Grizzly könnte ein Teil der Lösung sein. Ältere Menschen brauchen Wärme. Sie streicheln Grizzly gerne und sprechen mit ihm. Ich kann in ihren Augen sehen, dass Grizzly etwas von dem Grau aus ihrem Leben nimmt. Ich erzählte der Leiterin der Abteilung Senior Plus, Corinne Lahure, von meiner Idee und wir starteten dieses Projekt.“

Seit er für die Stadt Differdingen arbeitet, hat Grizzly treue Stammkunden\*innen. An mehreren Tagen in der Woche besuchen er und sein Frauchen sie, verbringen etwa vierzig Minuten

mit ihnen zu Hause und gehen manchmal sogar spazieren – auch mit Menschen, die seit Monaten nicht mehr aus dem Haus gegangen sind. Auch die Sprache ist für Grizzly kein Hindernis. Er ist multikulturell veranlagt und kann sich in jeder Sprache verständigen.

Wenn er nicht arbeitet, bleibt Grizzly trotz seines Alters von zehn Jahren aktiv. Am liebsten verbringt er Zeit mit seinen Freunden Maëly und Pastis und spielt mit ihnen.

## Was denken die Senioren?

### Marie-Jeanne Kayser

„Es ist eine Freude, Zeit mit Grizzly zu verbringen. Er ist ruhig und man kann an seinen Augen sehen, dass er ein treuer Hund ist. Ich streichle ihn gerne. Er überträgt seine Gelassenheit auf mich. Und wenn wir spazieren gehen, passt er sich meinem Rhythmus an. Wenn ich mit ihm zusammen bin, fühle ich mich glücklich.“

### Nicole Touchon-Schwachtgen

„Ich habe immer einen Hund gehabt. Jetzt kann ich keinen haben, weil ich in einer Wohnung wohne. Aber wenn man einmal einen Hund gehabt hat, ist es schwer, auf ihn zu verzichten. Es ist wirklich ein wunderbares Gefühl, Nadine und Grizzly bei mir zu haben. Sorgen Sie dafür, dass ein schönes Bild von Grizzly im DIFFMAG zu sehen ist. Er hat es verdient.“

## Kontakt

Abteilung Senior Plus  
Nadine Breuskin  
T. 58 77 1-1301



de 9 à 18 heures

Samedi le **02.10.2021**

# **BRADERIE** **masquée** **à DIFFERDANGE**



**Animation:**

**Musique DJ**

**Surprise**

**CENTRE-VILLE**

Shopping Differdange  
**OPKORN**